



## UNIVERSITÀ DI PISA

### LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE III

**MONICA LUPETTI**

Anno accademico

2023/24

CdS

LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

Codice

077LL

CFU

9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE III	L-LIN/09	LEZIONI	54	MONICA LUPETTI

#### Obiettivi di apprendimento

##### *Conoscenze*

Lingua strumentale (corso di lettorato/esercitazioni tenuto da Ana Luiza Oliveira de Souza): il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello B2/C1 di competenza strumentale della lingua, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le esercitazioni scritte e orali con la collaboratrice ed esperta linguistica offriranno alle studentesse e agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato. Il corso prevede l'apprendimento del portoghese nella sua varietà brasiliana (PB).

Corso della docente (Monica Lupetti): al termine del corso, lo studente sarà in grado di applicare le conoscenze acquisite a questioni di analisi conversazionale e avrà sviluppato, al contempo, una maggiore consapevolezza circa le intenzioni pragmatico-comunicative di chi lo circonda e, di conseguenza, una migliore capacità di decodifica del messaggio verbale dell'interlocutore.

##### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Lingua strumentale (lettorato/esercitazioni). Per l'accertamento delle conoscenze:

- saranno assegnati esercizi da svolgere in autonomia o collettivamente durante il periodo di lezione;
- possesso della certificazione Celpe-Bras conseguita da non più di due anni.

Corso della docente:

- saranno messe a disposizione sulle piattaforme dedicate esercizi di rafforzamento da svolgere in autonomia.

##### *Capacità*

Al termine del corso lo studente:

- sarà in grado di leggere, scrivere, capire e parlare la lingua portoghese (livello B2/C1) nelle sue due varietà principali;
- sarà in grado di applicare le conoscenze acquisite a problemi di analisi testuale, elaborando strategie efficaci per acquisire una maggiore coscienza linguistica. L'obiettivo è sensibilizzare gli studenti e le studentesse verso un'analisi puntuale della conversazione e del testo scritto che abbia importanti ricadute operative.

##### *Modalità di verifica delle capacità*

Durante le lezioni e le esercitazioni:

- saranno svolti esercizi di consolidamento (scritti e orali);
- saranno proposte attività di applicazione delle strutture presentate;
- saranno corretti e commentati gli esercizi svolti in autonomia. In particolare, in linea con gli obiettivi del Progetto di Eccellenza CECIL (2023-2027), in un'ottica di contrasto all'impoverimento linguistico, si dedicherà opportuna e congrua attenzione alla revisione e correzione di elaborati scritti redatti dagli studenti e dalle studentesse, inerenti all'ambito della linguistica testuale portoghese e brasiliana (tipologie testuali/generi testuali).

##### *Comportamenti*

Il raggiungimento del livello di competenza strumentale B2/C1 e l'acquisizione delle conoscenze e capacità previste per questo corso permetteranno allo studente e alla studentessa di analizzare, con un approccio descrittivo scientifico, strutture linguistiche riconducibili a vari gradi di complessità, mediante l'uso di una terminologia specialistica pertinente. La combinazione di tali conoscenze e competenze conduce al conseguimento degli obiettivi previsti dalla disciplina Linguistica, Lingua e Traduzione portoghese e brasiliana in vista dell'ottenimento del titolo di laurea triennale; fornisce, altresì, le basi necessarie per l'eventuale proseguimento dello studio della medesima disciplina nell'ambito degli



## UNIVERSITÀ DI PISA

studi magistrali.

### Modalità di verifica dei comportamenti

Durante le esercitazioni e le lezioni gli studenti e le studentesse saranno chiamati:

- a svolgere attività applicative delle strutture date;
- a formulare ipotesi;
- a svolgere brevi ricerche su argomenti di natura testuale/argomentativa. Tali ricerche, sempre in linea con gli obiettivi di CECIL (2023-2027), saranno condivise, riviste e commentate in aula con la docente.

### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Per poter sostenere l'esame relativo al corso di Lingua Portoghese III è necessario aver concluso gli esami di Lingua portoghese I e Lingua portoghese II in tutte le loro componenti.

### Corequisiti

È vivamente consigliata la frequenza dei corsi di lingua strumentale (lettorato/esercitazioni di lingua portoghese, varietà brasiliana (PB)) per migliorare e sostenere la competenza linguistica.

### Indicazioni metodologiche

Le lezioni istituzionali (Monica Lupetti) e quelle di lettorato/esercitazioni (Ana Luiza Souza) saranno tenute in lingua portoghese.

Le lezioni si svolgono in aula, con l'ausilio di materiali video (slides) e audio e di manuali didattici per l'apprendimento del portoghese come lingua straniera (PLE). Si ricorrerà all'uso della piattaforma Moodle, per l'interazione docente/studente, spazio in cui saranno condivisi i materiali distribuiti durante le lezioni del corso istituzionale, i lettori/le esercitazioni, la bibliografia e altri materiali di supporto. La docente e la collaboratrice ed esperta linguistica stabiliranno i propri ricevimenti presenziali/a distanza e li comunicheranno agli studenti e alle studentesse a inizio semestre.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso è rivolto agli studenti e alle studentesse di tutti i curricula della laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere.

- Corso istituzionale (Monica Lupetti, II semestre, 54 ore, 9 cfu, 3 lezioni a settimana): la prima parte del corso si concentrerà sul trattamento di concetti-chiave dell'Analisi del Discorso, sulla loro applicazione a stralci conversazionali in portoghese europeo e in portoghese brasiliano e la loro interazione con la Pragmatica, la Retorica e la Semiotica. In particolare, si studieranno:
  - la definizione di frase, enunciato, discorso;
  - gli atti linguistici;
  - le massime conversazionali;
  - le tipologie di implicatura;
  - il principio di cooperazione;
  - la rilevanza;
  - la cortesia verbale;
  - le presupposizioni;
  - le inferenze;
  - i contributi conversazionali e i turni di parola;
  - la deissi.
- Per quanto concerne la parte del corso dedicata alla Linguistica Testuale si rifletterà sulle strategie di coerenza e di coesione, sui concetti di intenzionalità, accettabilità, riscontrabili in testi, contesti e interazioni specifici della lingua portoghese, nella varietà europea (PE) e in quella brasiliana (PB). Si prenderanno in esame generi e tipologie testuali (narrativa, descrittiva, argomentativa, espositiva, dialogata), identificando i tratti salienti che determinano la loro natura. L'analisi verrà condotta sia a livello di macrostruttura sia a livello di microstruttura, concentrandosi in primis sulla classificazione del tipo di testo, sulla sua funzione comunicativa, sulla sua ricezione e, in un secondo momento, sulle strategie linguistiche che ricoprono funzioni sintattiche, stilistiche e pragmatiche (isotopie, anafore, catafore, connettivi) volte a implementare la coerenza, la coesione e, dunque, l'efficacia del testo stesso.
- Lettoato di portoghese brasiliano (Ana Luiza Oliveira de Souza, annuale, I e II semestre, 3 esercitazioni a settimana): mirando all'acquisizione delle capacità comunicative richieste dal livello B2/C1, durante il lettorato/esercitazioni sarà dato particolare spazio alla pratica di redazione di testi scritti di varia tipologia. La collaboratrice ed esperta linguistica potenzierà, in ogni caso, tutte le abilità richieste dal QECR.

### Bibliografia e materiale didattico

Per il corso istituzionale (Monica Lupetti), la bibliografia da studiare obbligatoriamente per sostenere l'esame è la seguente:

- Irandé Antunes, 2016. *Análise de textos. Fundamentos e práticas*, São Paulo: Parábola Editorial.
- Joana Viera Santos, 2011. *Linguagem e Comunicação*, Coimbra: Almedina-Celga.



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

- José Pinto de Lima, 2006. *Pragmática lingüística*, Lisboa: Caminho.
- Roberta Pires de Oliveira, Renato Miguel Basso, 2014. *Arquitetura da conversação*, São Paulo: Parábola Editorial.
- Slides dell'intero corso\*.

Un testo a scelta tra:

- Maria Antonietta Rossi, 2018. «Géneros textuais nos manuais didáticos de Português Língua Estrangeira (PLE): promover a competência textual em contextos comunicativos de ensino», in Katia de Abreu Chulata (org.), *Portoghese in azione: strategie di insegnamento e apprendimento/Português em ação: estratégias de ensino e aprendizagem*, Roma: Tuga Edizione, pp. 117-132\*.
- Matteo Migliorelli, 2022. «Didattica e inferenze: uno sguardo alle attività di comprensione della lettura nei manuali di PLE». in *Lingue e Linguaggi*, 52 (special issue), pp. 279-308\*;

(L'asterisco indica che il materiale sarà reperibile sulla piattaforma Moodle).

Per la parte del lettorato/esercitazioni (Ana Luiza Oliveira de Souza) la bibliografia di riferimento è la seguente:

- Giulia Lanciani, Carla Valeria de Souza Faria, Salvador Pippa, 2016. *Corso di Brasiliano 2*, Milano: Hoepli.

### Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è uguale a quello da frequentanti. Si consiglia, in caso, agli studenti e alle studentesse che decidono di non frequentare il corso, di prendere contatto quanto prima con la docente (Monica Lupetti) per fissare un ricevimento.

### Modalità d'esame

Il voto finale sarà unico e risulterà dalla media approssimativa delle varie attività previste, che consistono:

- per il corso istituzionale: 2 prove in itinere scritte (non obbligatorie) di Analisi del Discorso e Linguistica Testuale. A fine corso, lo studente e la studentessa che avranno superato le due prove scritte potranno accedere all'esame orale finale. Chi non sosterrà le prove in itinere o non le supererà con esito positivo, dovrà optare per l'esame scritto globale sui contenuti dell'intero corso istituzionale, per poi accedere all'esame orale. Ulteriori dettagli saranno forniti durante il corso e il ricevimento.
- per il corso di lettorato sono previste una prova scritta e una prova orale. I lettorati hanno durata annuale, dunque sarà possibile svolgere le suddette prove solo a partire dall'appello estivo. Attenzione: gli appelli estivi del lettorato sono 2 (giugno e luglio); quelli del corso istituzionale sono 3 (2 a giugno, 1 a luglio). L'appello autunnale (settembre) è uno in entrambi i casi.

Gli studenti si dovranno iscrivere alle prove **SCRITTE** e **ORALI** sulla piattaforma Valutami (le iscrizioni terminano **5 giorni** prima della data di ciascuna prova).

Le valutazioni di ogni parte dell'esame hanno validità di un anno.

### Note

Le lezioni di Lingua portoghese III (prof.ssa Monica Lupetti) si terranno nel secondo semestre.

Le lezioni di Lettorato portoghese brasiliano (PB) sono tre a settimana e si tengono in entrambi i semestri. Sono tenute dalla prof.ssa Ana Luiza Souza con il seguente orario:

Lunedì 14:15-15:45 aula 1C, palazzo Curini

Martedì 14:15-15:45, aula 2B, palazzo Curini

Giovedì 12:00-13:30 aula Ricci 8, palazzo Ricci

La prof.ssa Ana Luiza Souza inizierà il suo corso da lunedì 18 settembre.

Ultimo aggiornamento 17/12/2023 14:02